

Haftowany szal

Jorge de la Peña

na podstawie legendy Huasteków z Meksyku



ilustracje
Ola Urbańska-Ziemek

20 lat 
Stowarzyszenie „Jeden Świat”
Service Civil International Poland

TRZY
POMA
RANCZE

EMOTIVE



E-Motive

równość emotions ruch equity emocje movement

E-Motive to sieć organizacji z całego świata, które dzielą się wiedzą i doświadczeniem, by tworzyć innowacyjne i skuteczne rozwiązania wspólnych problemów.

E-Motive umożliwia specjalistom i organizacjom z Afryki, Azji, Ameryki Łacińskiej i Europy nawiązanie kontaktów i poznawanie skutecznych metod pracy stworzonych w krajach Globalnego Południa.

E-Motive wspiera wymianę wiedzy i doświadczeń, tworząc warunki do uczenia się od siebie nawzajem.

E-Motive to również uwrażliwianie szerokiego grona odbiorców na globalne współzależności i upowszechnianie nowych metod współpracy na rzecz rozwoju.

E-Motive rozpoczął się w Holandii w 2006 r., jako jeden z innowacyjnych programów Oxfam Novib. Od tego czasu zorganizowano ponad 80 wymian z udziałem organizacji pozarządowych z Holandii i krajów Globalnego Południa.

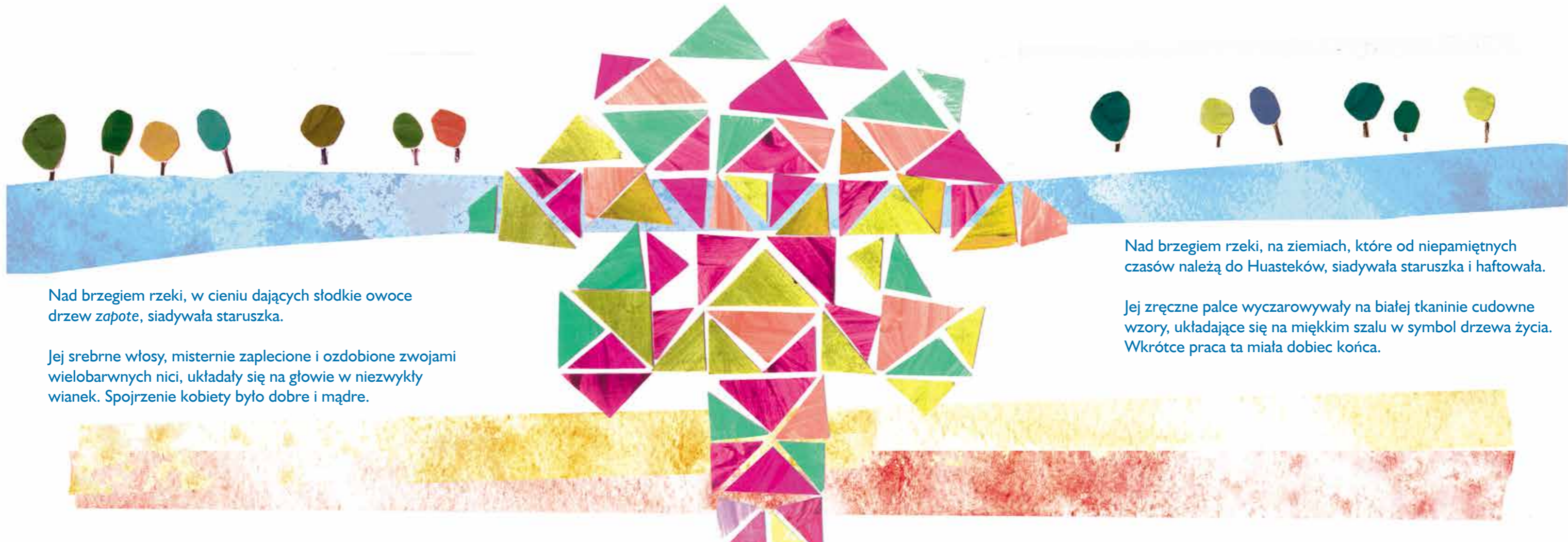
Pierwszą wymianę E-Motive w Polsce koordynowało Stowarzyszenie „Jeden Świat” we współpracy z opowiadaczami historii z Meksyku. Jednym z rezultatów tej współpracy jest książeczka „Haftowany szal”.



Podziękowania

dla Germana Eliu Alonso – chłopca,
który podarował nam historię o haftowanym szalu,
od pokoleń opowiadaną w jego rodzinie,

dla organizacji Huetzitzilin A.C. Unidos por la Cultura,
dla mieszkańców Tepetzintla w stanie Veracruz w Meksyku.



Nad brzegiem rzeki, w cieniu dających słodkie owoce drzew zapote, siadywała staruszka.

Jej srebrne włosy, misternie zaplecione i ozdobione zwojami wielobarwnych nici, układały się na głowie w niezwykły wianek. Spojrzenie kobiety było dobre i mądre.

Nad brzegiem rzeki, na ziemiach, które od niepamiętnych czasów należą do Huasteków, siadywała staruszka i haftowała.

Jej zręczne palce wyczarowywały na białej tkaninie cudowne wzory, układające się na miękkim szalu w symbol drzewa życia. Wkrótce praca ta miała dobiec końca.

Brzegiem rzeki szła młoda dziewczyna o kruczoczarnych włosach, które lśniły w słońcu.

– Podejdź, proszę! – zawołała staruszka.

Dopiero wtedy dziewczyna ją zauważyła.

– Właśnie skończyłam haftować szal. Weź go – powiedziała stara kobieta, wyciągając rękę, w której trzymała zdobny materiał.

– Zabierz też wszystkie moje nici. Pewnego dnia będziesz ich potrzebować.



Dziewczyna nie rozumiała słów staruszki, ale nie chciała być nieuprzejma – wzięła więc szal i zwoje kolorowej przędzy. Podziękowała kobiecie i odeszła, spiesząc do swoich codziennych obowiązków.

Po chwili zatrzymała się i odwróciła, by raz jeszcze spojrzeć na staruszkę – jednak w miejscu, w którym się spotkały, nie było nikogo. Stara kobieta zniknęła.



Minęło wiele lat. Dziewczyna stała się kobietą, została żoną, matką, babcią. I dopiero wtedy przypomniała sobie o szalu, podarowanym jej nad rzeką przez nieznaną kobietę. „Pewnego dnia będziesz go potrzebować” – przypomniała sobie słowa staruszki i otuliła się szalem, który ochronił ją przed wiecznym chłodem.

Następnego dnia odnalazła również wielobarwne nici, podarowane jej razem z tkaniną. Jej dłonie nie były już tak zręczne jak kiedyś, oczy szybko się męczyły, ale zaczęła wyszywać na szalu piękne kwiaty. Jakie było jej zdziwienie, gdy wyhaftowane kwiaty ożyły! Pachniały cudownie i wyglądały tak, jakby dopiero co rozkwitły na łące.

„Wiem już, dlaczego dostałam ten szal! – pomyślała.
– I teraz naprawdę bardzo go potrzebuję!”.

Wszystko, co wyhaftowała kolorowymi nićmi na białym szalu, stawało się prawdziwe:
sycące potrawy, orzeźwiające napoje, ciepłe ubrania. Od tej pory niczego jej nie brakowało.

Aż pewnego dnia kobieta wyszyła na szalu piękną Catrinę, w cudownej sukni i kapeluszu
ozdobionym barwnymi piórami. Po chwili kostucha Catrina stanęła przed nią jak żywa.

– Już czas, byś poszła ze mną – powiedziała Catrina, wyciągając kościstą rękę.
– Ale zanim odejdiesz, podarujesz szal i nici młodej dziewczynie, która – tak jak i ty –
będzie ich kiedyś potrzebować...



Kolekcja **Opowiadanie świata**

Wydanie pierwsze

Poznań 2015

ISBN 978-83-937932-9-7 Stowarzyszenie „Jeden Świat”

ISBN 978-83-941738-2-1 trzy pomarańcze

Projekt jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach programu E-Motive.



E-MOTIVE

TRZY
POMA
RANCZE

20 lat
Stowarzyszenie „Jeden Świat”
Service Ghil International Poland

Wydawcy:

Stowarzyszenie „Jeden Świat”

www.jedenswiat.org.pl

trzy pomarańcze

www.trzypomarancze.pl

Tekst: Jorge de la Peña

Przekład: Aneta Cruz-Kąciak

Ilustracje: Ola Urbańska-Ziemek

Korekta: Łukasz Bernady

Projekt graficzny i skład: www.olika.pl



Publikacja „Haftowany szal” jest dostępna na licencji Creative Commons 3.0 Polska: uznanie autorstwa.